K. 49. Stela of Vat Prei Veal, 586 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00049

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00049.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-04 14:13 (9350a79), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE. The *akṣara*s have very long ornamental descenders.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 [jitam] ūrjjita-śauryyeṇa
〈Column b〉 rājñā śrījayavarmmaṇā
〈Column c〉 cācalāpi satī yatra
〈Column d〉 sthirā lakṣmī [˘–˘–]

2. Anuṣṭubh

〈2〉 〈Column a〉 [˘˘] bhūyiṣṭha-dṛṣṭir yyo
〈Column b〉 jagad-rakṣaṇa-dakṣiṇaḥ
〈Column c〉 sākṣāt sahasrākṣa Iti
〈Column d〉 prājyadhībhi[˘–˘–]

3. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 [ra]kṣatas tasya pr̥thivīṁ
〈Column b〉 pr̥thu-vikrama-nirjjitām·
〈Column c〉 rājye bhikṣu-variṣṭhau sta〈Column d〉s
sodarau sthira [–⏑–]

4. Anuṣṭubh

〈4〉 〈Column a〉 [śi]la-śruta-śama-kṣānti-
〈Column b〉 -dayā-saṁyama-dhī-nidhī
〈Column c〉 ratnādi-bhānu-siṁhāntaṁ
〈Column d〉 vibhaktan nāma vi[bhratau]

5. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 [ta]yoś śubhra-yaśo-dīptyoḥ
〈Column b〉 bhāgineyī-sutaś śubhaḥ
〈Column c〉 śubhakīrttir iti jñāto
〈Column d〉 niyuktaś śubha[–⏑–]

6. Anuṣṭubh

〈6〉 〈Column a〉 [sva]kula-krama-santatyā
〈Column b〉 bhūpateś śāsanena ca
〈Column c〉 tasmint saṁnyasyate sarvvaṁ
〈Column d〉 gurubhiḥ puṇya[–⏑–]

7. Upajāti

〈7〉 〈Column a〉 dvipāc-catuṣpād-vana-bhūmi-dāva-
〈Column b〉 -kṣetrādi-puṇya[ṁ] pratipādita[vyaṁ]
〈8〉 〈Column a〉 [ta]n naiva harttavyam iti kṣitīndra
〈Column b〉 Ājñāpayaty ūrjjita-śāsa[––]

8. Mālinī

〈9〉 〈Column a〉 rasa-vasu-viṣayāṇāṁ sannipātena labdhe
〈Column b〉 śaka-pati-samayābde māghaśukla[dvitīye]
〈10〉 〈Column a〉 naravaranagara-sthais sādhubhis sādhito ’yaṁ
〈Column b〉 vidhir iti nr̥padhīkṣye vīkṣya tatvaṁ [⏑––]

〈11〉 Ājñā vraḥ kamratāṅ Añ ni gui puṇya pu caḥ Añ ratnabhānu pu ca[ḥ Añ]〈12〉 ratnasiṅha ta Ai teṁ ske Aṁpal kñuṁ tmur krapi sre daṁriṅ gui ta man ge pu caḥ [Añ]〈13〉 Oy ta vraḥ doṅ kñuṁ pradāna qnak ta psaṁ ta gui Ukkra gui tel prasiddha

A[ṁpal]〈14〉 pre gui siddha Ai ta vraḥ ni poñ śubhakīrtti cau kaṁton ge pu caḥ Añ gui [2+]〈15〉 kanmeṅ paṁcaṁ man teṁ gui ge ta dap gui ge ta sak gui ge ta soṁ gui ge ta sa [1+]〈16〉 kop craneḥ pañjas dranap Agāra ta gui ge ta hau qnak pak tok ta gui [ge ta]〈17〉 pre roḥ gui sot ge cer Ājñā vraḥ kamratāṅ Añ [g]e da[ṇḍa]

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

(Victorieux) est le roi Śrī Jayavarman, de puissant héroisme, auprès de qui Lakṣmī, bien qu'elle soit volage, (se tient) sans bouger.

2.

Doué d'une vue toujours [...] et habile à protéger le monde, il est (proclamé) par les sages Sahasrākṣa (= Indra) en personne.

3.

Pendant qu'il protège la terre conquise à larges enjambées, vivent dans son royaume deux *bhikṣu* excellents, fils de la même mère, fermes dans [...]

4.

Tous deux des trésors de vertu, de savoir, de douceur, de patience, de compassion, d'austérité, de prudence, portant un nom qui commence par Ratna° et finit respectivement en °*bhānu* et en °*siṁha*.

5.

Le fils de la fille de la soeur de ces deux (frères) brillants d'un vif éclat, (fut) le pur Śubhakīrtti, adonné à de pures (actions).

6.

A lui est transmis en totalité, selon la succession ininterrompue de sa famille et aussi par le commandement du roi, tout ce qui constitue la fondation pieuse (faite) par ses ascendants.

7.

Bipèdes, quadrupèdes, parc, terrain, forêts, champs et tout ce qui constitue cette fondation pieuse (doit lui être) remis, et nul ne doit y porter atteinte: ainsi l'ordonne le roi aux puissants commandements.

8.

Etant révolue l'année de l'ère du roi des Śaka qui s'obtient par la rencontre des (5) objets des sens saveurs, des (8) Vasus et des (6) saveurs, le (deuxième jour) de la quinzaine claire de Māgha, cet ordre a été procuré par les vénérables qui résident à Naravaranagara. De ceci donc, qui doit être considéré comme la pensée même du roi, ayant reconnu le vrai sens [...]

〈11–12〉 Ordre de Sa Majesté relatif à la fondation (*puṇya*) de Pu Caḥ Añ Ratnabhānu et de Pu Caḥ Añ Ratnasiṁha à Teṁ Ske.

〈12–15〉 Tous les esclaves, boeuf, buffles, rizières, plantations que les Pu Caḥ Añ ont donné à la divinité, ainsi que les esclaves offerts par les gens qui se sont associés à cette fondation aussi, le droit exclusif de se servir de tout ce qui a été attribué exclusivement à la divinité, appartient à Poñ Śubhakīrti, petit neveu des Pu Caḥ Añ, confié dans son enfance à la garde de ceux-ci, primitivement.

〈15–17〉 Ceux qui empêchent, ceux qui volent, ceux qui demandent, ceux qui (causent) [...] ruine, dispute, empêchement à la maison ici, ceux qui appellent des gens pour briser et arracher, ceux qui se servent de ceci encore, ceux qui transgressent l'ordre de Sa Majesté ceux-là seront punis.

Commentary

The columns a and b of the stanzas I-VI in *anuṣṭubh* meter correspond to the column a of the stanzas VII-VIII in *upajāti* and *mālinī* meters; the columns c and d of the stanza I-VI correspond to the column b of the stanzas VII-VIII.

George Cœdès' edition and translation of the Sanskrit portion of the inscription are almost identical to those of Auguste Barth, except the translation of the stanza VI. Barth's translation read: A lui est transmis en totalité, selon la succession ininterrompue de sa famille et aussi par le commandement du roi, tout ce que ses ascendants 〈avaient acquis par〉 leurs mérites.

Bibliography

The Sanskrit portion of the inscription was first edited by Auguste Barth (1885, pp. 60–64) with French translation, reedited here by Kunthea Chhom based on the planche 2 (inscription X) of the book. Both the Sanskrit and Khmer portions were re-edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 6, pp. 6–9) with a French translation.

Primary

[AB] Barth, Auguste. 1885. *Inscriptions sanscrites du Cambodge*. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques 27, 1. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Pages 60–64.

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 6, pages 6–9.